

RECORDANDO A CESARE SEGRE

Remembering Cesare Segre

Giovanni CARAVAGGI
Università degli Studi di Pavia
giovanni.caravaggi@unipv.it

El fallecimiento de Cesare Segre (Milán, 16 de marzo 2014) ha suscitado una enorme emoción en los que tuvimos el privilegio de gozar de su enseñanza y amistad. Fue el maestro de varias generaciones de estudiosos de Filología Románica y un punto de referencia seguro para los investigadores de Historia de la Literatura, Semiología y Lingüística.

Pocas semanas antes de su desaparición, en el mes de febrero, se le había ofrecido en su casa una imponente selección de sus principales estudios, titulada *Opera critica* (Milán: Mondadori, 2014), al cuidado de Alberto Conte y Andrea Mirabile, que acababa de aparecer en la colección de los *Meridiani*, casi un extremo homenaje a su largo magisterio; precedida por una densa *Introduzione* de Gian Luigi Beccaria (Segre 2014, ix-xiv), incluye también una pormenorizada *Cronologia* (Segre 2014, xv-cxxii), con largas referencias a *Per curiosità* (Turín: Einaudi, 1999), el libro de memorias aparecido en 1999, donde las etapas de un largo recorrido existencial se evocaban con viveza narrativa no exenta de aguda ironía.

Otra consistente selección de sus estudios, aunque mucho menos representativa, había sido reunida pocos años antes, bajo un título compendioso: *Dai metodi ai testi. Varianti, personaggi, narrazioni* (Turín: Aragno, 2008). Al mismo Alberto Conte se debe también una fundamental *Bibliografia degli scritti di Cesare Segre* (Florenca: Ed. del Galluzzo, 2009), de la que se espera una oportuna puesta al día.

De origen piamontés (había nacido en Verzuolo, no lejos de Saluzzo, en la provincia de Cuneo, el 4 de abril de 1928), Cesare Segre pertenecía a una antigua familia de origen sefardita, cuyos antepasados habían sido expulsados del norte de Aragón a finales del siglo xv. Sobrino y heredero espiritual de Santorre Debenedetti, ilustre catedrático de Filología Románica perseguido durante la época de las leyes raciales fascistas, conoció en su juventud la dramática experiencia de la clandestinidad, tras haber escapado a la deportación y a las feroces vejaciones antisemitas, gracias al refugio encontrado en el colegio salesiano de la *Madonna dei laghi* de Avigliana, en los alrededores de Turín. La dureza de aquellas vicisitudes marcó profundamente su sensibilidad ética, que debía impulsarle durante toda su vida hacia una militancia intelectual fundada en un exigente compromiso moral. Acabada la guerra, se formó en Turín, en la escuela de Benvenuto Terracini, otro famoso maestro exilado durante varios años por su origen hebreo. En 1954 fue nombrado profesor de Filología Románica en la Universidad de Trieste, pasando en 1956 con el mismo cargo a la Universidad de Pavía, donde pronto accedería al rango de catedrático. Y allí enseñó hasta 2001, asegurando también en los años sucesivos su presencia eminente.

Ya en su primer período de docencia en Pavía, Cesare Segre, a pesar de ser uno de los catedráticos más jóvenes de la época, era famoso por su ciencia ecdótica; se consideraban magistrales sus ediciones de los *Volgarizzamenti del Due e Trecento* (Turín: UTET, 1953), del *Bestiaire d'Amour* de Richart de Fournival (Milán-Nápoles: Ricciardi, 1957), de las obras menores de Ludovico Ariosto, así como sus estudios sobre Jean de Meun, Marie de France, Bono Giamboni, el *Boeci* y los poemas hagiográficos. En *La prosa del Duecento* (en colaboración con Mario Marti. Milán-Nápoles: Ricciardi, 1959) valorizó la influencia de los fundadores de la tradición italiana, como Guittone d'Arezzo y Brunetto Latini, explorando sobre todo las modalidades de sus traslados de las construcciones sintácticas latinas a la lengua vulgar. Con prudente apertura a las perspectivas sociológicas, pero siempre atento al texto literario y a su autonomía, centraba su investigación en las relaciones fundamentales entre lengua, cultura y sociedad, percibidas en los recovecos de las estratificaciones estilísticas; de hecho, en *Lingua, stile e società. Studi sulla storia della prosa italiana* (Milán: Feltrinelli, 1963) cobra nuevo vigor la línea de investigación heredada de Benvenuto Terracini y Leo Spitzer; en ese conjunto de ensayos la atención del crítico se concentra sobre la lengua del texto, considerada como expresión de las tradiciones culturales en las que el autor se coloca, en su estrecha relación con otros textos, lejanos o próximos, y con la evolución social que en ellos se refleja; de manera que cada texto se construye concretamente sobre otros textos, immanentes en la conciencia del autor y en sus experiencias estilísticas, y el

estudio de sus fuentes facilita la comprensión de sus calidades, al reconstruir el retículo complejo de sus relaciones intertextuales e interdiscursivas. Ejemplar, en este sentido, puede considerarse el estudio sobre el *Trecento-novelle* de Franco Sacchetti:

Le due parti di questo articolo si propongono [...], oltre che di mettere in luce la zona e i modi della più genuina vena stilistica del Sacchetti (parte II), di scoprire gli svolgimenti tracciati dai propositi extraartistici dello scrittore e dalle tendenze del tempo, anche sotto la spinta dell'emulazione verso il modello boccaccesco (parte I).

Molte delle osservazioni fatte sulla lingua del Sacchetti valgono, come indicano gli esempi, anche per gli altri scrittori del suo tempo. Specialmente le osservazioni della prima parte: l'affermarsi sulla vita del Trecento, colma di suoni e di colori, di una sincera idealità morale [...] si esprime negli scrittori di cultura simile a quella del Sacchetti in forme che, prive ormai del rigore raziociniativo della scolastica, ancora guardano ai vecchi modelli di cui conservano una sia pur modesta impronta, mentre intanto già volgono, ma con consapevolezza ancora incerta, ai nuovi modi espressivi del realismo rinascimentale; e da questa polivalenza, che è propria di ogni nuova giovinezza dell'umanità, hanno origine i loro squilibri stilistici (Segre 2014, 486-533 [488-489]).

Esta orientación crítica tan peculiar se manifiesta también en sus intereses ariostescos –concretamente en la edición de *Tutte le opere di Ludovico Ariosto* (Milán: Mondadori, 1964)– y en los ensayos sobre *Esperienze ariostesche* (Pisa: Nistri Lischi, 1966), y volvería a aflorar algo más tarde en estudios semióticos significativos.

Durante aquellos mismos años se le debió además la creación del primer curso institucional de Lengua y Literatura Española en la Universidad de Pavía, al comienzo con un valor opcional, como complemento de la Filología Románica; sus clases sobre *La Celestina*, el romancero, Garcilaso de la Vega, Cervantes, Luis de Góngora, Antonio Machado, la poesía de la Generación del 27, y otros grandes temas literarios despertaron un entusiasmo creciente entre el alumnado, fomentando un rápido desarrollo de los intereses disciplinares y dejando huellas duraderas; desde luego para Segre (2014, lxxxix) mismo fueron ocasión de apertura hacia nuevos horizontes, como tuvo ocasión de recordar:

La mia passione per la critica letteraria si sviluppò in parte in queste scorriere in territorio spagnolo. Avrei poi abbandonato quell'insegnamento per cedere il posto al mio primo allievo pavese Giovanni Caravaggi.

Al comienzo de la década sucesiva, su edición crítica de *La Chanson de Roland* (Milán-Nápoles: Ricciardi, 1971; nueva edición francesa, Ginebra: Droz, 1989) marcó un hito en la aplicación de los métodos neolachmanianos, por la tipología misma de los testimonios, que obligaba a encontrar una solución equilibrada entre las diferentes instancias de la redacción más antigua y de las reelaboraciones y traducciones sucesivas:

Rilevo intanto che abbiamo uno stemma a due rami, uno rappresentato dal solo codice di Oxford (O), l'altro da tutte le altre testimonianze (ß) [...] Le mie due edizioni sono tentativi diversi di rappresentare tutte le fasi di sviluppo della *Chanson* (Segre 2014, 369-370).

En efecto la edición italiana (definida «estereoscópica») privilegiaba el texto de *O*, intercalando con caracteres distintos las variantes de las refundiciones; la edición francesa separaba en dos tomos la versión de *O* y las variantes de *ß*, incluidos los versos añadidos. En cualquier caso cobraban importancia las notas del aparato:

Di fronte a una documentazione così eterogena, dove spesso si capisce il tenore della lezione genuina, ma si può essere incerti sul suo significante, ho ridotto sempre di più gli interventi sul testo. Preferisco discutere le proposte di correzione, magari alternative, nell'apparato. Sono quelle che io chiamo «correzioni mentali» (Segre 2014, 370-371).

Su concepción de la crítica textual, fundada en firmes principios lachmanianos, supo desarrollarse sin dogmatismos a través de ejercicios lógicos y estéticos regidos por un sólido conocimiento de las tradiciones literarias y lingüísticas del pasado, como se documenta en *Ecdotica e comparatistica romanza* (Milán-Nápoles: Ricciardi, 1998). Una síntesis definitiva de su experiencia ecdótica, *Problemi teorici e pratici della critica testuale*, presentada como ponencia congresual, se ha publicado recientemente en *Estudios de edición crítica e lírica galego-portuguesa*, al cuidado de M. Arbor Ardea y A. F. Guiadanes, Universidad de Santiago de Compostela, 2010 (Anexo 67 de *Verba. Anuario Galego de Filoloxía*)¹.

Por otra parte en los años setenta, ya se había consolidado la adhesión de Cesare Segre al estructuralismo y a la semiología, con modalidades originales, que en cualquier caso privilegiaban el estudio del texto. Punto de referencia para una entera generación de investigadores empezó a ser la revista *Strumenti critici*, que había fundado en 1966, en colaboración con Maria Corti, Dante Isella y D'Arco Silvio Avalle; muy pronto esa revista tan

1. *Cfr.* SEGRE 2014, 356-375.

novedosa logró triunfar por la amplitud de sus perspectivas críticas y por su rigor filológico, privilegiando de manera programática la aplicación de los principios teóricos al análisis textual.

Gracias a una ejemplar sintonía de objetivos, la «escuela de Pavía» supo imponerse durante muchos años, atribuyendo un nuevo estatuto y una disciplina articulada a la investigación literaria; y resultó fundamental la contribución de Cesare Segre, que publicó muy pronto, en colaboración con María Corti, un conjunto de estudios afortunados, *I metodi attuali della critica in Italia* (ERI, 1970), que derivaba de una serie de lecciones radiofónicas.

Entre las aportaciones más significativas de aquellos años fecundos merecen una mención específica algunos de sus renombrados volúmenes de ensayos, donde se reúnen en un conjunto homogéneo y coherente investigaciones relacionadas entre sí especialmente por la afinidad del proceso metodológico, que desde luego, suele señalarse con sugerencias precisas; además, en cada caso se considera el texto literario como el resultado de una experiencia vivida y enraizada en la historia.

Apareció en primer lugar *I segni e la critica. Fra strutturalismo e semiologia* (Turín: Einaudi, 1969), que logró un éxito notable, con inmediata traducción al español (*Crítica bajo control*. Barcelona: Planeta 1970); más tarde la obra debía ampliarse en una segunda edición (Turín: Einaudi, 2008), con una nueva introducción y un nuevo ensayo sobre las variantes del *Orlando Furioso*. En *I segni e la critica* empezaron a recogerse también ensayos atractivos sobre la literatura española e hispanoamericana, con una apertura de las perspectivas que debía mantenerse en obras sucesivas; hoy todavía conservan su vigor, por ejemplo, los capítulos sobre la estructura y las variantes de las *Soledades* machadianas y sobre la concepción del tiempo en García Márquez.

En *Le strutture e il tempo. Narrazioni, poesia, modelli* (Turín: Einaudi, 1974; *Las estructuras y el tiempo*. Barcelona: Planeta, 1976) siguen manifestándose estos intereses hispánicos, a través de sugestivos comentarios de la *Égloga I* de Garcilaso y del *Quijote*; mientras que en *Semiotica filologica. Testo e modelli culturali* (Turín: Einaudi, 1979; *Semiótica filológica*. Murcia: Universidad de Murcia, 1990, con nueva «Introducción») se incluyen también análisis detenidos sobre las relaciones intertextuales entre Boccaccio y Lope de Vega.

Desde luego, es oportuno recordar a este propósito que, hace una decena de años, 14 de los más significativos trabajos de hispanística de Cesare Segre se reunieron en un precioso tomo, *El buen amor del texto. Estudios españoles* (Barcelona: Destino, 2004), donde figuran ensayos perspicaces como: «Los artificios estructurales del *Libro de Buen Amor*», «Nigromancia e ingratitud», «El sueño de Alda. Entre “Chanson de geste, chanson de

femme” y romance», «Estructuración y desestructuración en los romances», «La comunicación indirecta en el *Tirant lo Blanc*», «Análisis conceptual de la égloga I de Garcilaso», «Construcciones rectilíneas y construcciones en espiral en el *Quijote*», «La estructura psicológica de “El licenciado Vidriera”», «De una cama a otra: un tema novelístico», «De Boccaccio a Lope de Vega: derivaciones y transformaciones», «Dos relatos del *Novellino* en *El llegar en ocasión* de Lope de Vega», «Sistema y estructura en las *Soledades* de Machado», «Las variantes de las *Soledades*», «Los iconos y el espejo en una poesía de *Homenaje*».

Cobra vigor en muchos estudios de Cesare Segre un nuevo sistema de valoración de las variantes de autor, que se examinan sobre todo en función de sus efectos en la determinación de los sucesivos estadios estructurales del texto. Se marca pues con esa postura, de abolengo continiano, una oposición significativa respecto a la «crítica genética» francesa, lo que Segre explica claramente en *Critique des variantes et critique génétique*². En efecto su crítica de las variantes se fue desarrollando según una doble línea de investigación: una perspectiva sincrónica, orientada hacia la definición del sistema de relaciones que rige cada estadio del texto, y una perspectiva diacrónica, en la que se analizan los impulsos y los movimientos perceptibles en las distintas fases redaccionales del texto.

En su acercamiento a la definición tipológica de los géneros literarios, otro aspecto fundamental de su línea de investigación, no se minimizaron nunca las relaciones con las tendencias y las modas del tiempo; en *Teatro e romanzo. Due tipi di comunicazione letteraria* (Turín: Einaudi, 1984) destacan en particular las observaciones sobre las interrelaciones estructurales que se perciben en formas expresivas relativamente afines.

En esa misma orientación logró un éxito importante otro conjunto de estudios, *Avviamento all'analisi del testo letterario* (Turín: Einaudi, 1985), que apareció casi contemporáneamente en traducción española e inglesa; en realidad la edición española, *Principios de análisis del texto literario* (Barcelona: Crítica, 1985), representa una «primicia», porque precede de algunos meses a la misma edición italiana; estos ensayos, que se agrupan en dos partes (*I. Texto literario, interpretación, historia, líneas conceptuales y categorías críticas*; *II. Problemas del texto literario*), se imponen con su concreta y directa adhesión al texto, evitando el espejismo de la abstracción teórica y la vacuidad de las discusiones académicas, como el autor mismo especifica en las premisas a la edición española:

2. Cfr. SEGRE 2014, 656-673.

Las teorías de orden más o menos estrictamente semiótico se han venido sucediendo en los últimos veinte años, siendo aplicadas y sintetizadas en numerosas ocasiones. Aquí he preferido partir más bien de los procedimientos que de las teorías. No se hallará en este volumen ninguna discusión sobre los principios, sino la elaboración de una serie de operaciones aplicables al texto, en su forma y con sus contenidos, en el marco de una concepción comunicativa de la obra literaria y con vistas a una definición de las relaciones entre el texto, los modelos culturales y la historia (Segre 1985, 7).

Por otra parte en *Fuori dal mondo. I modelli nella follia e nelle immagini dell'aldilà* (Turín: Einaudi, 1990) se incluyen sugestivas investigaciones sobre las representaciones poéticas de los mundos alternativos, en primer lugar las múltiples descripciones del otro mundo (de afinidad notable en culturas diferentes), que se examinan en sus esquemas epistémicos, arquetípicos e históricos:

Le descrizioni dell'altro mondo, in mancanza di qualunque dato empirico, sono affidate unicamente all'immaginazione individuale e collettiva, letteraria e non solo letteraria. Si potrebbe dunque pensare che l'invenzione possa sbrigliarsi, oltrepassando le barriere del verisimile terreno, della logica del possibile. Invece, le immagini dell'altro mondo appaiono relativamente stabili in ogni grande civiltà e spesso affini tra una civiltà e l'altra. È un caso limite, e perciò particolarmente istruttivo, del condizionamento reciproco fra i due sostantivi del sintagma *statuti dell'invenzione*: l'invenzione non è libera, si realizza secondo statuti e parametri; gli statuti non sono rigidi, immobili, dato che informano una materia ribollente come l'invenzione. Le osservazioni che proporrò costituiscono un esempio del modo di operare dell'invenzione all'interno degli schemi mentali preesistenti, schemi in cui si combinano strutture categoriali e modelli storici (Segre 2014, 902-903).

Otra sección fundamental de la obra explora las actitudes existenciales que superan los límites de lo racional, como ocurre en el caso de la tersa locura del hidalgo cervantino, a cuyas manifestaciones se dedican páginas ejemplares.

Los ensayos reunidos el año siguiente en *Intrecci di voci. La polifonia nella letteratura del Novecento* (Turín: Einaudi, 1991) se relacionan en gran parte con la cuestión del punto de vista y de la pluralidad de las perspectivas en obras narrativas y teatrales del siglo XX (con algunas incursiones en el precedente). En la huella de Bachtin, se considera como el cruce de las voces y la multiplicidad de los registros lingüísticos caracterizantes ofrecen a los autores la ocasión de elegir soluciones expresivas peculiares, valorizando también las interferencias entre discurso directo e indirecto, según la

codificación literaria que se dispone dentro del triángulo de la intersubjetividad (emisor, personaje, destinatario). Se examinan así construcciones significativas de Gadda, Pirandello, Calvino, Meneghello, Fenoglio y también del García Márquez de *El otoño del patriarca*.

Casi «por curiosidad» es interesante notar que una pluralidad de voces y registros lingüísticos del mismo tipo volverá a presentarse en un conjunto de creaciones narrativas cautivadoras, no exentas de cierta actitud irónica, que Segre se decidió a publicar unos veinte años más tarde, *Dieci prove di fantasia* (Turín: Einaudi, 2010), ofreciendo interpretaciones psicológicas, originales y bastante sorprendentes, de los puntos de vista de personajes famosos de la literatura medieval y moderna, desde Ganelón de Maguncia, Isota, Cunizza de Romano, hasta Charles (y Emma) Bovary.

El compromiso de Segre en el ámbito metodológico se fue profundizando, a veces con acotaciones polémicas, en un ciclo de ensayos estrechamente relacionados entre sí. En *Notizie della crisi. Dove va la letteratura?* (Turín: Einaudi, 1993), además de un firme rechazo, mediante un análisis estricto, de algunas orientaciones semióticas recientes, se consideran con atento interés nuevas propuestas, concernientes en particular a la narratología y la hermenéutica de los géneros literarios. *Ritorno alla critica* (Turín: Einaudi, 2001) integra la línea de investigación precedente relacionando el estancamiento de la crítica (militante y no militante) con la relajación ética y política del país, y dedica páginas emocionantes a testimonios de inquietudes angustiosas, como Primo Levi, Carlo Emilio Gadda, pero también Franz Kafka. *Critica e critici* (Turín: Einaudi, 2012) concluye este ciclo con un tríptico que presenta, en primer lugar, una serie de retratos de filólogos ilustres y maestros insignes, como Leo Spitzer, Erich Auerbach, Gianfranco Contini, Jean Starobinski, Jurij M. Lotman y algunos otros. En el núcleo central se concentra el debate sobre cuestiones teóricas de gran envergadura, tal como las formas y construcciones textuales, la entidad y duración del canon literario, la continuidad y discontinuidad de las tradiciones. Finalmente, en unos estudios magistrales sobre Ariosto y Cervantes, la atención se polariza sobre las variantes narrativas introducidas en el *Orlando Furioso*, las trazas del imperialismo español en la traducción de Jerónimo de Urrea, los desarrollos de la narración caballeresca hasta *El Quijote* y sus mundos posibles, con un ensalzamiento final del héroe cervantino:

Questo pazzo formidabile, dall'incrocio fra mondi possibili in cui si è posto, dall'istintiva distanza rispetto ai gravami della vita contemporanea, continua a darci una spinta verso l'arricchimento interiore, la curiosità delle persone e delle cose, la nobiltà e l'ampiezza della visione; soprattutto verso la libertà (Segre 2012, 232).

Me parece importante subrayar, en conclusión, la coherencia de las finalidades perseguidas en las sucesivas etapas de esa larga actividad científica, porque el estructuralismo y la semiología de Cesare Segre siguieron fundándose con lúcido racionalismo sobre los datos objetivos ofrecidos por el análisis filológico e histórico del texto.

En los últimos años, amargados por lutos familiares y una desengañada percepción de la crisis de la civilización italiana, se fue intensificando su preocupación por la postura ética y la responsabilidad social del intelectual; ese compromiso moral se trasluce también en algunas de sus intensas colaboraciones con el *Corriere della Sera* (incesantes desde 1988).

Muchas de las obras de Cesare Segre se tradujeron a varios idiomas (inglés, español, francés, alemán, portugués, etc.), difundiendo en todo el mundo el valor de su labor exegética. No le faltaron relevantes reconocimientos, tanto nacionales como internacionales. Varias universidades le acogieron como *visiting professor* (Manchester, Rio de Janeiro, Harvard, Princeton, Berkeley, Autónoma de México, etc.); otras le confirieron el doctorado *honoris causa* (Chicago 1976, Ginebra 1980, Turín 1998, Palma de Mallorca 1999, Granada 2002, Barcelona 2004, Santiago de Compostela 2009; ésta fue su última estancia en tierras de España). Fue elegido además miembro efectivo o socio correspondiente de prestigiosas instituciones académicas (Accademia delle Scienze di Torino 1965, Real Academia de Bonas Letras de Barcelona 1974, Académie Royale de Belgique 1975, Accademia della Crusca 1989, Accademia dei Lincei 1993, Real Academia Española 2004, Instituto Lombardo 2010, Accademia Ambrosiana 2012).

Perdimos con él a un gran maestro. A su enseñanza debemos mucho más que el aprendizaje de un escrupuloso rigor metodológico. Durante muchos años, decenas y decenas de años no faltos de dificultades y disgustos, nos acostumbramos a encontrar en él una presencia alentadora cada vez que necesitábamos de un consejo o tan solo de una atención paciente y comprensiva. Sobre todo no cesaban de sorprendernos entrañablemente las expresiones de su profunda riqueza espiritual y de su conciencia austera de la ética del trabajo. El legado precioso que nos ha dejado con su lección ejemplar seguirá sustentándonos.

BIBLIOGRAFÍA

- SEGRE, Cesare. *Principios de análisis del texto literario*. Barcelona: Crítica, 1985.
SEGRE, Cesare. *Crítica e critici*. Turín: Einaudi, 2012.
SEGRE, Cesare. *Opera critica*. Milán: Mondadori, 2014.